

CEDELEQ 6


**6º COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA**

*Université de Montréal*  
(Montreal, Quebec, Canadá)

**10 y 11 de mayo de 2019**

Université   
de Montréal

 **McGill** **UQÀM**

 Asociación de Profesores  
de Español de Quebec



## PROGRAMA

CEDELEQ 6 Université de Montréal (3200 Jean Brillant)

**Viernes 10 de mayo de 2019**

09:00-10:00 **Registro (+ café). Salón del libro** (pasillo 2ª planta)

10:00-10:20 **Inauguración del CEDELEQ 6** (sala B-2305)

10:30-12:00 **Plenaria 1** (sala B-2305)

Reyes Llopis-García (*Columbia University*)  
**La mente, el cuerpo y el espacio: Lingüística Cognitiva aplicada a la enseñanza significativa de gramática**

12:00-13:30 **Almuerzo** (incluido: *boîte à lunch*, 2ª planta)

**Sala B-4321/4325**

**Sala B-4331/4335**

13:30-14:00 Larissa Isleño Durán  
(*Escuela de extensión de la UNAM en Canadá*)  
**Material de apoyo para la enseñanza de la pronunciación en ELE [1]**

Ignacio Pérez-Ibáñez y Megan M. Echevarría  
(*The University of Rhode Island*)  
**Estrategias metodológicas para el desarrollo de la competencia comunicativa en cursos de cultura y literatura [2]**

14:00-14:30 Giselle Catherine Bahamondes Quezada  
(*Universidad Católica del Maule, Chile*)  
**Estrategias didácticas para la enseñanza del EL2 en Talca, Chile: un voluntariado para la comunidad inmigrante haitiana [3]**

Ana Barrios  
(*Tennessee Wesleyan University*)  
**Lo auténtico de la adquisición lingüística y cultural en el uso del método CLIL [4]**

14:30-15:00 Vanessa Casanova  
(*Université de Montréal*)  
**La enseñanza de verbos que exigen (o no) preposición desde una aproximación sintáctico-semántica [5]**

Karen Cárdenas y Nino Angelo Rosanía  
(*Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México*)  
**Conocimiento cultural e inferencia: la interpretación de textos expositivos en clase de ELE (un estudio de caso) [6]**

15:00-15:30	<b>Pausa-café. Salón del libro</b> (pasillo 2ª planta)	
15:30-16:30	<p style="text-align: center;"><u><b>Sala B-4321/4325</b></u></p> <p>Fernando Tabernero (<i>Edelsa</i>) <b>La experiencia como motor del aprendizaje</b> (taller) [7]</p>	<p style="text-align: center;"><u><b>Sala B-4331/4335</b></u></p> <p>Jeannette Sánchez-Naranjo (<i>Amherst College, Massachusetts</i>) <b>Podcasts y proficiencia: Su encuentro en la enseñanza contextualizada del español L2</b> (taller) [8]</p>
16:30-17:00	<p>María de la Luz Munguía Castillo (<i>Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM, México</i>) <b>Formación de profesores de ELE. Un programa multidisciplinario</b> [9]</p>	<p>César Alcaraz (<i>Universidad de la Ciudad de Beijing, China</i>) <b>El gigante asiático decide aprender español</b> [10]</p>

CEDELEQ 6

Université de Montréal (3200 Jean Brillant)

**Sábado 11 de mayo de 2019**

09:00-10:30

**Registro (+ café). Salón del libro** (pasillo 2ª planta)

10:30-12:00

**Plenaria 2** (sala B-2305)

Jane Arnold (*Universidad de Sevilla*)

**Aprendizaje de ELE: afectivo y efectivo**

12:00-13:30

**Almuerzo** (incluido, *boîte à lunch*, 2ª planta)

**Sala B-4321/4325**

**Sala B-4331/4335**

13:30-14:00

Alejandra Barriales-Bouche  
(*McGill University*)

**El uso de vídeos realizados por los estudiantes en la clase de ELE: un proyecto piloto [11]**

Raúl Urbina Fonturbel

(*Universidad de Burgos, España*)

**Comprensión de textos argumentativos publicitarios y cultura en la enseñanza de ELE [12]**

14:00-15:00

Lydia Fernández Pereda  
(*SGEL*)

**Añade vitaminas a tu clase: textos auténticos y autentificables para la clase de ELE (taller) [13]**

Marcela Mangarelli y Amanda Freynet

(*Collège Jeanne-Sauvé, Manitoba / Doubledutch Books*)

**Viaje literario: aprender español con libros álbumes (taller) [14]**

15:00-15:30

**Pausa café. Salón del libro** (pasillo 2ª planta)

[Entrega de los premios del concurso de composición de la APEQ]

**Sala B-4321/4325**

**Sala B-4331/4335**

15:30-16:00

Irma Torres Vásquez y David García León  
(*Pontificia Universidad Javeriana, Colombia*)

**Feminidad, trabajo doméstico y desigualdad social. Una propuesta didáctica para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural a través del filme *Roma* (2018) [15]**

Karine Jetté

(*Université de Montréal*)

**¿Cómo facilitar el desarrollo de las competencias tecnológicas de los profesores de ELE? [16]**

<b>16:00-17:00</b>	María de los Santos Espejo Quijada ( <i>Agregaduría de Educación, Embajada de España</i> ) <b>Recursos digitales gratuitos para profesores de español: ELEO, Teatroteca y Formación del INTEF</b> (taller) <b>[17]</b>	Jesús Herrera ( <i>Difusión</i> ) <b>Protagonizar el aprendizaje, clave para la motivación</b> (taller) <b>[18]</b>
<b>17:00-17:20</b>	<b>Clausura del CEDELEQ 6</b> (sala B-2305)	



## Jane Arnold

Ha sido Catedrática de Metodología de la enseñanza de lenguas en la Universidad de Sevilla y colabora frecuentemente con el Instituto Cervantes. Ha impartido ponencias y módulos de máster sobre la enseñanza de segundas lenguas en España y en numerosos países del mundo. Es Directora académica de Language and Cultural Encounters que organiza en la Universidad de Sevilla cursos de español para alumnos y cursos de formación para profesores de español. Algunas de sus publicaciones son *La dimensión afectiva del aprendizaje de idiomas* (Cambridge University Press y Edinumen), *Meaningful Action. Earl Stevick's Influence on Language Teaching* (Cambridge University Press), *La atención a los factores afectivos en la enseñanza de ELE* (Edinumen), *Imagínate... Imágenes Mentales en la Clase de Español* (SGEL/Helbling) y *The Principled Communicative Approach* (Helbling). Su investigación se centra en los factores afectivos en el aprendizaje de lenguas y es miembro del grupo de investigación REALL (*Research in affective language learning*).

### Aprendizaje de ELE: afectivo y efectivo

En esta conferencia plenaria se informará sobre el dominio afectivo en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), en qué consiste y porqué influye tanto en la adquisición de la lengua. Se hablará de los factores individuales, como la motivación, la autoestima, la autonomía y la aportación de la Teoría de las Inteligencias Múltiples de Gardner a la enseñanza de lenguas. Se reflexionará también sobre la importancia de establecer una comunidad de aprendizaje en el aula que ayuda a facilitar una buena dinámica de grupo. Podemos crear una atmósfera de apoyo donde los alumnos sientan el deseo de aprender y confianza en sus capacidades para hacerlo y así estimular la interacción necesaria para desarrollar la competencia comunicativa en la lengua. Veremos aplicaciones prácticas y diversas maneras de tener en cuenta lo afectivo en el aula de ELE.



## Reyes Llopis-García

*Doctor Europæus* en Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Nebrija (Madrid), completó su investigación doctoral en la RWTH Aachen University en Alemania (2004-2009), y desde entonces es *Senior Lecturer* en el Departamento de Culturas Ibéricas y Latinoamericanas en Columbia University, donde también codirigió el Programa de lengua española (2011-2014). Su tesis, *Gramática cognitiva e instrucción de procesamiento para la enseñanza de la selección modal* recibió el Premio ASELE de Investigación de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Sus principales áreas de investigación son la Adquisición de Segundas Lenguas y la Lingüística Cognitiva, que imparte a nivel de posgrado en Columbia University, la Universidad Nebrija o la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, entre otras instituciones. Es coautora del libro *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender* (2012) y acaba de co-editar un número especial sobre lingüística cognitiva y español/L2 para la *International Review of Applied Linguistics* (IRAL). Asimismo, su investigación sobre la gramática cognitiva en el aula de español cuenta con dos capítulos en el inminente volumen de *Lingüística Cognitiva y Español/L2*, editado por destacados colegas en el campo (Routledge, 2019).

### **La mente, el cuerpo y el espacio: Lingüística Cognitiva aplicada a la enseñanza significativa de gramática**

La instrucción de lengua en general (y de gramática en particular) ha de adecuarse metodológicamente para buscar una enseñanza de calidad y un aprendizaje significativo. La concepción alejada de las taxonomías rígidas y el tratamiento pedagógico de la gramática que ofrece la Lingüística Cognitiva tiene gran potencial en el aula de ELE, pues lxs "profesores cognitivistas" podemos ayudar a lxs estudiantes a comprender el porqué de lo que aprenden, al tiempo que les animamos a implicarse en la comprensión y selección de formas lingüísticas para expresar una perspectiva comunicativa específica. En esta conferencia se explorará el campo de la Lingüística Cognitiva y sus aportaciones a la instrucción en contextos formales a través de la gramática del espacio, del sistema lingüístico que habita en la mente y de cómo nuestro lenguaje corporeizado puede comprenderse y aprenderse. La idea es presentar cómo todo ello informa y propone una forma diferente –más aplicada y holística– de enseñar y aprender gramática del español.

## **Resúmenes de las ponencias y talleres**

### **Viernes 10 de mayo**

#### **[1] Material de apoyo para la enseñanza de la pronunciación en ELE (ponencia)**

Larissa Isleño Durán (Escuela de extensión de la UNAM en Canadá)

El objetivo principal de este trabajo es diseñar materiales de apoyo para el estudio, tanto de la percepción como de la producción, de ciertos aspectos fonológicos que representan dificultades para los alumnos de los niveles básicos en el programa global de la UNAM Canadá. Como objetivo secundario, se busca que el uso de las actividades contenidas en los materiales ayuden a la práctica y consecuentemente mejora de la producción de dichos aspectos; lo anterior con el fin de incrementar las destrezas en la comunicación oral de los alumnos cuando utilicen el idioma en habla espontánea.

En primer lugar, fueron seleccionados tanto los contenidos fonológicos como léxicos para cada unidad. Posteriormente, para construir las unidades, se revisaron las actividades destinadas a practicar cada fonema, contenidas en los materiales disponibles en la institución. Luego, se retomaron las correspondientes a cada fonema, a la vez que se adaptaron a la temática léxica de cada nivel. Por último, con el fin de evaluar el funcionamiento del material, se utilizó al final de la sesión en cada grupo, se registró la respuesta de los alumnos y su progreso mediante rúbricas.

Se elaboró un total de dieciséis unidades, que conforman un total de 32 sesiones. El material se aplicó en 26 de las programadas porque su uso fue a demanda de cada profesor. Los alumnos comprendieron en la mayoría de las sesiones el objetivo de las actividades, sin embargo, los resultados de las rúbricas fueron muy variados, pues algunos tuvieron un puntaje muy alto, mientras que el de otros fue muy bajo.

La primera versión de este material no pudo incorporarse a todas las clases programadas, aunque en su segundo pilotaje durante este semestre, se espera que se puedan cubrir todas. Los ejercicios ayudaron a que los estudiantes hicieran consciencia sobre la pronunciación de los fonemas que les causan mayores dificultades; sin embargo, hace falta incorporar más ejercicios de práctica para que refuercen su producción.

#### **[2] Estrategias metodológicas para el desarrollo de la competencia comunicativa en cursos de cultura y literatura (ponencia)**

Ignacio Pérez-Ibáñez y Megan M. Echevarría (Universidad de Rhode Island)

Diferentes estudios (Donato & Brooks 2004, Darhower 2014) indican que los profesores de cursos centrados en la cultura y literaturas hispánicas centran sus clases en el aprendizaje de contenidos, olvidando el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes, que se estanca. Nuestra ponencia pretende demostrar que no tiene por qué ser así (Paesani & Willis Allen 2012, Polio & Zyzik 2009, Katz 2002) y proporcionar estrategias que los profesores puedan usar en sus clases.

Comenzaremos con una breve descripción del estado de la cuestión. A continuación, presentaremos una variedad de estrategias que ayudan a los alumnos a desarrollar su competencia comunicativa a la vez que adquieren contenidos sobre la cultura y literatura hispánicas u otras materias (Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera). Estas estrategias se centran en tres áreas: selección de materiales; tareas y actividades; comentarios y feedback. Nos serviremos de numerosos ejemplos prácticos.

Nuestra ponencia subrayará la importancia de mantener el desarrollo de las capacidades lingüísticas de los estudiantes como uno de los objetivos fundamentales de todo curso de L2, independientemente de si se trata de un curso de lengua o de contenido. Tendrá un enfoque eminentemente práctico y los asistentes observarán una variedad de estrategias eficaces y que podrán fácilmente poner en práctica en sus aulas.

Con el enfoque y la metodología adecuados, los cursos de cultura, lengua y otros contenidos son el lugar idóneo para que los estudiantes desarrollen su competencia comunicativa, su aprecio



por otras culturas y sean capaces de ampliar su ámbito de expresión del ámbito individual (propio del nivel intermedio – ACTFL), a poder discutir aspectos que afectan a su comunidad, otras comunidades, e incluso, debatir sobre temas globales, características esenciales de los niveles avanzado y superior.

### **[3] Estrategias didácticas para la enseñanza del EL2 en Talca, Chile: un voluntariado para la comunidad inmigrante haitiana (ponencia)**

Giselle Catherine Bahamondes Quezada (Universidad Católica del Maule)

El objetivo radica en mostrar los resultados obtenidos en las tres versiones de implementación del voluntariado para la enseñanza de ELE en la comunidad haitiana de la ciudad de Talca, en Chile.

La metodología participativa que se detalla a través de la narración de la experiencia del grupo de voluntarios, busca demostrar cómo es posible lograr espacios de desarrollo comunicativo eficaz a partir de herramientas y estrategias didácticas esenciales para el aprendizaje de la lengua castellana. Por otra parte, se describirá la metodología de trabajo en las sesiones entre los voluntarios o mediadores lingüísticos y la comunidad haitiana para demostrar el enfoque dialógico en la comprensión y en la producción de la lengua castellana.

El trabajo logrado propicia espacios de aprendizaje y desarrollo de la pedagogía gramatical (Zayas 2006), que promueven la comprensión, la reflexión y la producción de la lengua (Rodríguez 2014), así como también establecer un espacio de acción pedagógica no convencional en el que prima la interacción, el diálogo, la creación colectiva en el diseño de las sesiones y la vocación de servicio liderada por los profesores en formación de la Escuela de Pedagogía en Lengua Castellana, a la comunidad inmigrante haitiana en la ciudad de Talca.

Las conclusiones muestran un trabajo que requiere mayor análisis sobre el impacto que genera. Si bien es una experiencia muy valorada a partir de la iniciativa de la vocación de servicio en torno a la enseñanza de la lengua extranjera en comunidades inmigrantes, nos insta a la posibilidad de reflexionar sobre la preparación que recibe el profesorado en la formación académica y que le permitiría desarrollar, si esta formación fuese necesariamente compleja, un trabajo integral en aulas multiculturales, sobre todo en regiones en las que aún no se promueve el pensamiento inclusivo.

### **[4] Lo auténtico de la adquisición lingüística y cultural en el uso del método CLIL (ponencia)**

Ana Barrios (Tennessee Wesleyan University)

El objetivo de esta ponencia es compartir con los colegas presentes la autenticidad implícita en el uso adecuado del método CLIL (Content and Language Integrated Learning) en la clase de español, por medio de un contenido relevante y asequible que facilita la adquisición de la lengua, la cultura, la historia y los asuntos sociales de España e Hispanoamérica.

El método CLIL se ha implementado en Europa, con resultados positivos: una mayor capacitación académica junto a la internalización y retención de la lengua en estudio; una mayor motivación de los estudiantes; y una genuina apreciación por los aspectos sociales y culturales que son parte esencial del contenido.

Después de analizar las ventajas del método CLIL, estoy convencida de que vale la pena implementarlo en la clase de español. Esto implica la preparación de materiales pertinentes, incluso la preparación de un libro de texto, proyecto que estoy desarrollando actualmente.

### **[5] La enseñanza de verbos que exigen (o no) preposición desde una aproximación sintáctico-semántica (ponencia)**

Casanova, Vanessa (Université de Montréal)

Un aspecto que resulta difícil de enseñar en el aula de ELE es el complemento de régimen preposicional (CRég). En consideración de lo anterior, nos interesa examinar, en primer lugar, cómo se aborda la enseñanza de los verbos preposicionales, así como los errores que persisten en la interlengua de los alumnos. Luego, sugerimos algunas estrategias didácticas para facilitar la adquisición y consolidación del sistema preposicional.

Si bien el contexto en el que se desarrolla esta investigación se caracteriza por el plurilingüismo, nos centramos en los estudiantes francófonos por su pertenencia a la comunidad de habla más grande de Quebec. Los datos, de carácter diagnóstico, fueron obtenidos de actividades de interacción oral en el marco del curso Práctica oral del español de la Universidad de Montreal. Nuestro enfoque es cognitivo-funcional y comunicativo, y se nutre de otras propuestas didácticas, algunas de ellas generadas en la propia provincia de Quebec.

Los resultados de este ejercicio diagnóstico permiten ver que el desconocimiento del CRég no necesariamente induce al error. En efecto, la actuación de los aprendientes comprendió tres tipos de respuestas: 1) enunciados con construcción normativa de CRég (49 %), 2) enunciados con construcción no normativa de CRég (25 % de los casos) y 3) enunciados con estructuras sintácticas alternativas a las de CRég (grupos adverbiales o subordinadas adverbiales, 26 % de los casos).

La actividad diagnóstica nos permitió confirmar la persistencia de algunos errores en el uso del CRég, pero también cómo los aprendientes ponen en práctica estrategias gramaticales –con las construcciones disponibles en su interlengua– para evitar o resolver las dudas. En este sentido, la elaboración de un modelo didáctico de enseñanza del CRég podría ofrecer no solo las claves de interpretación semántica y pragmática de los grupos preposicionales argumentales, sino también una serie de esquemas sintácticos alternativos de utilidad para la interacción oral.

#### **[6] Conocimiento cultural e inferencia: la interpretación de textos expositivos en clase de ELE: un estudio de caso (ponencia)**

Karen Miladys Cárdenas Almanza y Nino Angelo Rosanía Maza (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla)

Los objetivos de esta ponencia son discutir y reflexionar sobre el papel del conocimiento cultural en la generación de inferencias en hablantes/lectores de español y presentar los resultados de una prueba de lectura con textos expositivos aplicada a estudiantes de ELE en una universidad mexicana, con la finalidad de mostrar los aspectos que deben considerarse en la clase de ELE cuando se enseña a comprender, interpretar e inferir a estudiantes extranjeros.

Es un estudio de caso que consistió en la aplicación de una prueba de lectura con textos expositivos en español a ocho estudiantes de intercambio en una universidad mexicana.

Los resultados muestran que los estudiantes extranjeros cuando infieren, a partir de la lectura de textos expositivos en español, tienden a utilizar su conocimiento previo, principalmente cultural, por lo que no se ciñen a la información del texto como suelen hacerlo en las pruebas de lectura estándar para medir su proceso inferencial en español.

El proceso inferencial además de ser un proceso lógico y deductivo, no debe entenderse en el sentido estricto, ya que acuña elementos que provienen del conocimiento del hablante/lector que le permite, como es el principio básico de la inferencia, entendida desde una perspectiva pragmática, añadir información para llenar los vacíos que la lectura posee, de esa manera comprende mejor lo que se pretende decir y con esto desarrolla su capacidad para entender las posibles intenciones comunicativas que el escritor dese transmitir.

#### **[7] La experiencia como motor del aprendizaje (taller)**

Fernando Tabernero Estévez (Editorial Edelsa)

Hoy en día, en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, en la mayoría de las ocasiones, el acceso a la información no se percibe como un obstáculo. Uno de nuestros retos consiste en cómo facilitar una participación significativa vinculada a dicha información. En este taller,

reflexionaremos sobre la importancia de la implicación en el proceso de adquisición de contenidos y analizaremos cómo se convierten en elementos posibilitadores del aprendizaje.

Una propuesta de taller, eminentemente práctica, en la que mediante la realización de diferentes actividades en grupo nos plantearemos cuestiones como: ¿Qué tipo de experiencias de aprendizaje ofrecemos a nuestros estudiantes? ¿Qué elementos priorizamos en nuestras clases para que esa experiencia sea memorable? ¿Qué importancia tiene el componente emocional en el aprendizaje de lenguas?

Se ofrecen modelos concretos de secuencias didácticas basadas en diferentes teorías metodológicas sobre el aprendizaje de segundas lenguas.

Análisis crítico de la perspectiva actual de la enseñanza de lenguas. Profundización en diferentes componentes que intervienen en la práctica docente: emociones, implicación, experiencia, afectividad y autonomía del aprendizaje.

### **[8] Podcasts y proficiencia en L2: Su encuentro en la enseñanza contextualizada del español L2 (taller)**

Jeannette Sanchez-Naranjo (Amherst College)

Este taller tiene por objetivo presentar de manera práctica los resultados de un proyecto colaborativo asociado al uso del podcast en la clase de español L2. Igualmente, busca ofrecer a los participantes estrategias conceptuales y pedagógicas efectivas que permitan el uso del podcast para promover el desarrollo de la proficiencia en L2.

El proyecto se realizó con 60 aprendices en el nivel intermedio de español. Los podcasts se grabaron como producto de situaciones contextualizadas y, luego, fueron revisados por evaluadores externos usando los criterios de ACTFL. Para el taller, se iniciará con preguntas asociadas a lo que es un podcast y su uso en la clase de L2. El público tendrá unos cuantos minutos para la discusión y, con base en esta, se presentarán las estrategias pedagógicas y conceptuales más importantes para el uso efectivo del podcast en la clase de L2. Hacia el final, los asistentes organizados en grupos discutirán la adaptabilidad de tales estrategias a sus contextos de enseñanza.

Los resultados del proyecto señalaron que el podcast permite a los estudiantes producir y crear textos significativos y auténticos e integrar y reflexionar acerca de su conocimiento sociolingüístico en la L2. Para el taller, se espera que los asistentes logren identificar las características fundamentales de un podcast efectivo para promover el desarrollo de la proficiencia en la L2. Igualmente, se espera que la audiencia pueda usar el podcast como una herramienta significativa en la clase de L2 y crear proyectos adecuados a su contexto de enseñanza.

Desde la óptica de la comunicación como una práctica social, la utilización del podcast en la clase de español contribuye a mejorar la proficiencia en la L2 debido a que los intercambios comunicativos contextualizados y significativos requieren que los interlocutores no solo desarrollen una serie de tareas sociolingüísticas y cognitivas complejas, sino que integren y reflexionen sobre su conocimiento de la L2. En efecto, el podcast se revela como una herramienta idónea para que los aprendientes de español trabajen colaborativamente y usen la L2 de manera significativa y contextualizada.

### **[9] Formación de profesores de ELE. Un programa multidisciplinario (ponencia)**

María de la Luz Munguía Castillo (Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM)

La ponencia presenta un programa para la formación docente que permite dar respuesta a las demandas actuales en la enseñanza de ELE. El programa aborda cuatro áreas de conocimientos: lingüístico-comunicativa, psicopedagógica, cultural y de evaluación, desde un enfoque basado en la didáctica.

Se presentarán las fases de la elaboración del programa, así como los contenidos que conforman cada uno de los cuatro módulos. Se compartirán las diferencias con otras propuestas de cursos de formación docente de ELE, así como las ventajas de ofrecerlo a aquellos

profesores interesados en formarse en ELE. Con base en la propuesta del programa de Formación docente, surgió el Diplomado Avanzado de Español como Lengua extranjera (DIAPELE). Se cuenta con un diplomado de formación de profesores, centrado en ELE, que permite tener opciones para aquellos profesores interesados en la enseñanza aprendizaje de la lengua española.

#### **[10] El gigante asiático decide aprender español (ponencia)**

César Alcaraz (Universidad de la Ciudad de Beijing)

En esta ponencia se presenta el contexto actual de la enseñanza de la lengua española en universidades de la ciudad de Beijing, China; una aproximación al método tradicional de enseñanza de lenguas, tan extendido en ese país, recomendaciones para adaptarse al sistema educativo, así como el papel del profesor nativo y su función como facilitador lingüístico y cultural.

Se presentará una serie de diapositivas con una encuesta realizada en el año de 2018 en universidades chinas que se realizó con el objetivo de tener una visión más clara de las necesidades e intereses de los sinohablantes a la hora de estudiar la lengua española.

Con la presentación se espera que los asistentes puedan contestar a las preguntas: ¿Cuál es la visión que tiene China sobre el mundo hispano? ¿Qué impulsa a los chinos a aprender español? ¿Qué se debe aprender para conocer la mentalidad hispanohablante? ¿Qué debe saber sobre la enseñanza en China un profesor de lengua?

El profesor extranjero de lengua en China se enfrenta a un gran reto académico, social, cultural y en ocasiones administrativo. El desconocimiento es solo uno de los obstáculos a la hora de enseñar; la descontextualización, los materiales y vicisitudes de otro tipo (clima, lengua y costumbres) hacen que la labor docente se convierta en un verdadero mérito.

### **Sábado 11 de mayo**

#### **[11] El uso de vídeos realizados por los estudiantes en la clase de ELE: un proyecto piloto (ponencia)**

Alejandra Barriales-Bouche (McGill University)

Gracias al fácil acceso a las novedades tecnológicas, los vídeos han ido ganando una mayor presencia en todos los aspectos de la vida cotidiana. Esta ponencia, examina algunas de las diferentes maneras en que se pueden utilizar en la clase de ELE vídeos realizados por los propios estudiantes.

Hoy en día existe una gran variedad de programas y aplicaciones que permiten crear y compartir vídeos. Esta ponencia explorará el uso de uno de esos programas, YouSeeU, el cual permite que los estudiantes realicen y distribuyan fácilmente sus vídeos con el/la profesor/a y sus compañeros/as de clase a través de una plataforma de aprendizaje. Aunque la información y los datos presentados tienen como base un proyecto piloto realizado en la Universidad McGill para probar la aplicación YouSeeU en clases de español inicial e intermedio, las ideas y ejemplos mostrados en esta ponencia pueden ser adaptados en clases de ELE de otros contextos pedagógicos.

En primer lugar, la ponencia informará de cuáles son los beneficios pedagógicos más importantes en la enseñanza de ELE que ofrece el trabajo con vídeos realizados por los propios estudiantes. En segundo lugar, se explicarán los diferentes tipos de actividades realizadas con YouSeeU para mostrar algunas de las posibles aplicaciones que los vídeos pueden tener en la clase de ELE. Finalmente, se presentará un resumen de las impresiones del profesor y de los estudiantes que participaron en esta actividad.

## **[12] Comprensión de textos argumentativos publicitarios y cultura en la enseñanza de ELE (ponencia)**

Raúl Urbina Fonturbel (Universidad de Burgos, España)

El objetivo de esta ponencia es estudiar los elementos y componentes de la argumentación publicitaria, analizar la aplicación de dichos elementos y componentes a la enseñanza de la comprensión de textos argumentativos en el aula de ELE y confeccionar propuestas didácticas en las que se analicen estos elementos y componentes atendiendo a su vinculación con sus elementos y componentes socioculturales.

Para ello, se analiza un corpus de anuncios publicitarios en español para establecer los elementos argumentativos que ayudan a su comprensión, tanto desde su componente discursivo como desde su componente sociocultural.

Tras el análisis del corpus de anuncios, se comprueba que el componente sociocultural es determinante a la hora de comprender de forma adecuada los textos argumentativos de carácter publicitario

La argumentación publicitaria contiene tópicos y estereotipos que solo pueden comprenderse de forma adecuada atendiendo a las circunstancias concretas de una cultura. El trabajo con los elementos argumentativos de corte persuasivo a través de los tópicos y los estereotipos ayudan al aprendizaje de elementos socioculturales en la enseñanza de ELE en el nivel B2.

## **[13] Añade vitaminas a tu clase: textos auténticos y autentificables para la clase de ELE (taller)**

Lydia Fernández Pereda (SGEL ELE)

Los textos son la unidad máxima de comunicación, elementos esenciales en una enseñanza basada en el uso de la lengua en la que el resto de unidades adquiere pleno sentido. Pero los textos no solo son objetos que muestran la lengua en contexto, sino que pueden servir para despertar la curiosidad de nuestros estudiantes y motivarles en el proceso de aprendizaje.

En este taller mostraremos modelos textuales para niveles básicos que invitan a nuestros estudiantes a interactuar, teniendo en cuenta aspectos tan importantes como la autenticidad. Asimismo, ofreceremos algunas actividades para sacar el máximo jugo a estos. Se empleará una metodología ecléctica, combinando la práctica y la teoría.

## **[14] Viaje literario: aprender español con libros álbumes (taller)**

Marcela Mangarelli (Doubledutch Books) y Amanda Freynet (Collège Jeanne-Sauvé)

El objetivo del taller es desarrollar situaciones reales de comunicación a través de la discusión literaria, analizando elementos visuales y textuales para ampliar el vocabulario, gramática y conocimientos culturales.

Este es un taller donde se combina la lectura y la discusión literaria con el aprendizaje de EL2. Los participantes descubrirán la magia de viajar a través de la literatura. En el libro álbum *Zorro* de Margaret Wild e ilustrado por Ron Brooks, las palabras, las ilustraciones y, sobre todo, la relación entre ellas toman gran importancia a la hora de comprender el sentido de la obra. Los autores combinan las palabras, los colores y provocan que el lector se tenga que detener en ellos, para que la lectura ingenua y literal se sobrepase y se pueda descifrar otros significados. Es fundamental detenerse y comprender la simbología y el sentido de las palabras y las ilustraciones para poder completar los vacíos que nos plantea la historia. Como por ejemplo, es necesario entender el sentido de los colores y la relación de los colores con los personajes y estados de ánimo para poder comprender el final algo complejo que se plantea. La necesidad de comprender el significado, la posibilidad de intercambiar ideas, de discutir opiniones, son situaciones reales de comunicación y estimulan al estudiante a conocer y dominar las herramientas lingüísticas necesarias para poder participar en la discusión literaria.

Descubrir de las posibilidades del uso de la literatura a través del libro álbum con actividades concretas, como por ejemplo la creación de su propia historia presentada en formato libro, que se puede aplicar en el aula a cualquier nivel de ELE.

El inicio del aprendizaje estético literario es a la vez un inicio del aprendizaje del idioma. La recepción del texto, su análisis e interpretación, el intercambio sobre posibles significados así como la producción literaria requieren el uso de la lengua, y por lo tanto el desarrollo de las competencias lingüísticas como negociar significados, intercambiar ideas, contrastar interpretaciones y de discutir opiniones, todas ellas ofrecen situaciones reales de comunicación.

**[15] Feminidad, trabajo doméstico y desigualdad social. Una propuesta didáctica para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural a través del filme Roma (2018) (ponencia)**

Irma Torres Vásquez y David García León (Pontificia Universidad Javeriana)

El objetivo de esta ponencia es presentar el material didáctico “Roma: el cine y la inclusión en el aula de ELE”. Este busca contribuir al desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural de estudiantes de nivel avanzado de ELE, específicamente los niveles B2 y C1, a través del filme *Roma* (2018) de Alfonso Cuarón. El material didáctico está compuesto por una secuencia didáctica que permite a los estudiantes discutir de manera crítica temas como el trabajo doméstico, la feminidad, el cuidado, la desigualdad social y la exclusión en la sociedad mexicana actual por medio de una serie de actividades comunicativas. La ponencia se divide en tres secciones: 1) una introducción en torno a la relación entre cine y la clase de ELE, 2) los postulados pedagógicos y teóricos que fundamentan el diseño del material, y 3) el material mismo.

En el material pedagógico diseñado se combinan diversas perspectivas metodológicas y teóricas. En primer lugar, se fundamenta en el enfoque por tareas para el aprendizaje de lenguas (Zanón 1995) y en los desarrollos sobre la importancia del cine en la clase de ELE (Brandimonte 2003, Amenós 1996, Montoussé 2006, Toro 2009). Adicionalmente, la secuencia didáctica se estructura a partir de los postulados en torno a la competencia intercultural (Corpas 2004, Alsina 1999) y a su relación con la interculturalidad crítica y la decolonialidad (Walsh 2010, Castro Gómez 2007). Por último, este material parte de los estudios culturales y cinematográficos latinoamericanos, en particular los análisis que se han realizado a la obra de Cuarón y al filme *Roma* en torno a la clase (Sánchez Pardo 2018), el feminismo y el cuidado (Consentino 2018) y la colonialidad (Tierny 2018). De esta manera, las actividades de la secuencia didáctica se enfocan en la realización de una tarea final que desarrolla el pensamiento crítico intercultural en torno a la problemática social presentada en el filme y en la cual se integran las diversas destrezas comunicativas.

Se presenta como resultado principal el material didáctico. Esta secuencia didáctica se compone de alrededor de 5 actividades divididas de la siguiente manera: una actividad de pre-visionado centrada en el desarrollo de la competencia léxica, tres actividades de visionado en donde se ponen en práctica diversas habilidades comunicativas y los contenidos gramaticales y funcionales descritos a continuación y una tarea final que integra todos los elementos. Con este material se busca consolidar contenidos gramaticales como el presente de subjuntivo, el pretérito perfecto de subjuntivo y el imperfecto de subjuntivo para realizar funciones tales como describir, expresar hipótesis, expresar impresiones, expresar opinión, narrar y expresar acuerdo y desacuerdo. Asimismo, en las actividades se abordan los siguientes contenidos socioculturales desde una perspectiva crítica: el trabajo doméstico, la feminidad, el cuidado, la desigualdad social y la exclusión.

Se evidenciará la manera en que el material pedagógico se constituye en un recurso importante para la clase de ELE al aportar pedagógicamente en tres sentidos: 1) contribuye al perfeccionamiento de todas las destrezas lingüísticas, 2) conduce a la integración de estas y, principalmente, y 3) favorece al desarrollo de la competencia intercultural (crítica) al abordar diversos temas de índole social y político latinoamericanos. Adicionalmente, dicho material reitera la necesidad de poner en relación el cine y los estudios cinematográficos con la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Por último, se espera contribuir, desde una



mirada crítica, a las actuales discusiones en torno a la necesidad de formar hablantes de lenguas conscientes de las problemáticas sociales actuales y como agentes de cambio en Latinoamérica. Además, se espera que, con las contribuciones de los colegas, dicho material sea mejorado.

### **[16] ¿Cómo facilitar el desarrollo de las competencias tecnológicas de los profesores de ELE? (ponencia)**

Karine Jetté (Université de Montréal)

La ponencia busca reflexionar sobre las necesidades de formación de los docentes a la hora de usar las TIC en ELE. El objetivo es facilitar la puesta en práctica de diferentes marcos de referencia centrados en las competencias digitales y publicados en los últimos años (Instituto Cervantes e INTEF, 2017), como el que acaba de producir el ministerio de Educación y Enseñanza superior de Quebec (2019). Para ello, consideraremos la creación de dos proyectos: un repertorio de herramientas tecnológicas y la implantación de una comunidad de práctica.

El objetivo principal es compartir una lista de las TIC más apreciadas por estudiantes del nivel colegial, además de presentar ejemplos concretos para ilustrar cómo los alumnos las usaron, ya fuera para revisar con las TIC, probar su capacidad de memorización, competir de manera lúdica, presentar sus creaciones en español, etc. Otro aspecto interesante de la presentación es que permitirá intercambiar una serie de recursos útiles para que los profesores puedan evaluar el valor pedagógico de las TIC (Viens y Bertrand, 2007), y así, adaptarlas según su contexto pedagógico.

Además de intercambiar ideas y estrategias relacionadas con las competencias digitales en ELE, será posible entrever la creación de una comunidad de práctica, cuya principal función será la de crear un espacio colaborativo donde sea posible proporcionar formaciones personalizadas ofrecidas en línea, intercambiar e innovar con las TIC.

### **[17] Recursos digitales gratuitos para profesores de español: ELEO, Teatroteca y Formación del INTEF (taller)**

María Espejo Quijada (Agregaduría de Educación, Embajada de España)

Existen varios recursos gratuitos que la administración española pone a disposición de los profesores de español en todo el mundo. En este taller práctico explicaremos cómo funcionan y cómo registrarse en algunos de ellos: ELEO (biblioteca digital), Teatroteca (préstamo en línea de grabaciones de representaciones teatrales) y los recursos de formación del INTEF (Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado).

### **[18] Protagonizar el aprendizaje, clave para la motivación (taller)**

Jesús Herrera (Difusión)

Analizaremos, en este taller, propuestas didácticas inspiradas en tres aspectos clave que persiguen propiciar en nuestros estudiantes una motivación genuina y que giran en torno a la idea del alumno como protagonista del aprendizaje.

Uno de esos elementos clave es exponer al alumno a documentos que reflejen una multiplicidad de voces que va más allá de una visión estereotipada de lo hispano, que muestran diversidad de perspectivas, incluso con frecuencia de marcado carácter femenino, una realidad moderna acerca de la cual el alumno se siente motivado para opinar y para formar parte de ella.

Un segundo plano clave es un trabajo de auténtica exploración de los textos mediante una preparación profunda –previa a la sesión de clase y a modo de clase invertida, pero no tanto de documentos audiovisuales con actividades mecanicistas– que favorezca una clase presencial significativa y realmente enriquecedora para el alumno.

Un tercer elemento es ofrecer al alumno contenidos no tanto mediante explicaciones directas y expositivas por parte del profesor, sino mediante prácticas de observación y formulación de hipótesis acerca del funcionamiento de la lengua.

## Salón del libro



Editorial Los Mayas



OXFORD  
UNIVERSITY PRESS



Las Américas  
*Libros en Español*  
Desde 1972





## **Comité organizador**

- Enrique Pato (Université de Montréal)
- Anahí Alba de la Fuente (Université de Montréal)
- Karine Jetté (Université de Montréal)
- Lucia Chamanadjian (McGill University)
- Anny Guimont (McGill University)
- Mónica Soto (Université du Québec à Montréal)
- Jessica Payeras-Robles (Université du Québec à Montréal)
- Ayarid Guillén (Université du Québec à Montréal)
- María Espejo Quijada (Agregaduría de Educación, Embajada de España)
- Richard Exilus (Asociación de profesores de español de Quebec)

### ***Con la colaboración de***

- David Hoyos (McGill University)
- Vanessa Casanova (Université de Montréal)
- F. Javier Lloro (Asociación de profesores de español de Quebec)

## **Contacto y lugar de celebración**

- Página web: <https://apeq-quebec.com/CEDELEQ6/>
- Dirección: 3200, rue Jean-Brillant (2a. planta). Montréal
- Metro: Côte-des-Neiges y Université de Montréal
- Bus: 11, 51, 119, 368, 166

## **Breve historia del CEDELEQ**

El *Coloquio Internacional sobre la Enseñanza del Español Lengua Extranjera en Quebec (CEDELEQ)* se viene celebrando en la ciudad de Montreal desde el año 2006, en alternancia con las *Jornadas de Español Lengua Extranjera (JELE-UdeM)*.

El **CEDELEQ** ha sido el primer evento académico realizado en todo Canadá sobre la enseñanza de ELE, y en su organización han colaborado las cuatro universidades de Montreal (Université de Montréal, Concordia University, McGill University y UQÀM), así como el Centro de Recursos del Español (UdeM), la Asociación de Profesores de Español de Quebec (APEQ) y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Canadá:

- **CEDELEQ 1** HEC-Université de Montréal, 12-13 de mayo de 2006.
- **CEDELEQ 2** HEC-Université de Montréal, 10-13 de mayo de 2007.
- **CEDELEQ 3** Concordia University, 1-3 de mayo de 2008.
- **I JELE** Université de Montréal, 16-17 de mayo de 2009.
- **II JELE** Université de Montréal, 7-8 de mayo de 2010.
- **CEDELEQ 4** Université de Montréal, 4-5 de mayo de 2012.
- **III JELE** Université de Montréal, 3-4 de mayo de 2013.
- **IV JELE** Université de Montréal, 16-17 de mayo de 2014.
- **CEDELEQ 5** McGill University, 7-9 de mayo de 2015.
- **V JELE** Université de Montréal, 13-14 de mayo de 2016.
- **VI JELE** Université de Montréal, 31 de marzo-1 de abril de 2017.
- **VII JELE** Université de Montréal, 4-5 de mayo de 2018.
- **CEDELEQ 6** Université de Montréal, 10-11 de mayo de 2019.